

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七  
条及び附属書Gに基づく資金の提供に関する交換公文

(略称) 米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書G  
に基づく資金提供に関する取極

昭和五十四年七月十三日 東京で

昭和五十四年七月十三日 効力発生

昭和五十四年七月二十三日 告示

(外務省告示第一七九号)

目 次

ページ

日本側書簡..... 一四三

協定第七条及び附属書Gに基づき米国に提供する円資金の限度額..... 一四三

米国側書簡..... 一四五

米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金提供に関する取極

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七  
条及び附属書Gに基づく資金の提供に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条<sup>2</sup>は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G<sup>3</sup>は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、日本国の昭和五十四会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

日本側書簡  
協定第七  
条及び附  
属書Gに  
基づき米  
国に提供  
する円資  
金の限度  
額

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, July 13, 1979

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1979:

協定附屬  
書G3に  
よる負担  
経費の価  
額に關す  
る合意

昭和五十四年四月一日から昭和五十五年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億五百六十一万一千円（一〇五、六一一、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年七月十三日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1979 to March 31, 1980, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and five million six hundred and eleven thousand yen (\$105,611,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the United States of America

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本使は、更に、アメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十九年七月十三日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド

外務大臣 園田 直閣下

(U.S. Note)

Tokyo, July 13, 1979

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the United States of America

His Excellency  
Sunao Sonoda  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づき日本国政府が昭和五十四年四月一日から昭和五十五年三月三十一日までの会計年度において米  
国政府に一億五百六十一万一千円までの資金を提供することを定めたものである。